

与謝野晶子 訳

# 源氏物語

紅梅卷



一冊堂青空文庫



源氏物語

紅梅

紫式部

與謝野晶子訳

うぐひすも問はば問へかし紅梅の花の  
あるじはのだやかに待つ  
(晶子)

今<sup>あ</sup>按察使<sup>げち</sup>大納言といわれている人は、故人になった太政大臣の次男であつた。亡<sup>な</sup>き柏<sup>かし</sup>木の衛門督<sup>えもんのかみ</sup>のすぐの弟である。子供のころから頭角を現わして、朗らかで派手<sup>はで</sup>なところのある人だったため、月日とともに地位が進んで、今では自然に権力もできて世間の信望を負っていた。夫人は二人あつたが、初めからの妻は亡<sup>な</sup>くなつて、現在の夫人は最近までいた太政大臣の長女で、真木柱<sup>まきはしら</sup>を離れて行くのに悲しんだ姫君を、式部卿<sup>しきぶきやう</sup>の宮家で、これもお亡くなりになつた兵部卿<sup>ひやうぶきやう</sup>の宮と結婚をおさせになつた人なのである。宮がお薨<sup>かく</sup>れになつたあとで大納言が忍んで通うようになっていたが、年月のたつうちには

夫婦として公然に同棲どうせいすることにもなった。子供は前の夫人から生まれた二人の娘だけであつたのを、寂しがって神仏にも祈つて今の夫人との間に一人の男の子を設けた。夫人は兵部卿の宮の形見の姫君を一人持つていたのである。隔てを置かずに夫婦は母の違った娘と、父のない娘を愛撫あいぶしているのであつたが、そちらこちらの姫君付きの女房などの間にうるさい争いなどの起こる時もあるのを、夫人はきわめて明るい快活な性質であつたから、継娘まよひむすめのほうの女房の罪をつまびらかにしようとはせず、自身の娘のため不利なこともそのまま荒だてずに済ますよう骨を折つたから、家庭はきわめて平和であつた。

姫君たちが皆同じほど大人おとなになつたから裳着もぎの式などを大納言は行なつた。七間の寢殿を広く大きく造つて、南の座敷には大納言の長女、西のほうには二女、東の座敷には宮の姫君を住ませているのであつた。ちよつと思ふとこの姫君は心細い身の上のようで、気の毒だが、曾祖父そうそふの宮、祖父の太政大臣、父宮などの遺産の分配されたのが多くて、夫人は、高級の貴女の生活の様式をくずさず愛女をかしづくことができ、奥ゆかしい佳人の存在と人から認められていた。妙齡の娘のある家の常で、大納言家へは求婚者が続々現われてきたし、宮中や東宮からお話があるようにもなったが、陛下のおそばには

中宮ちゅうぐうがおいでになる、どんな人が出て行ってもその方と同じだけの御寵愛ちようあいが得られるわけもない、そう言つて身を卑下して後宮の一員に備わっているだけではつまらない、東宮には夕霧の左大臣の長女が侍していて、太子の寵を専らもっぱにしているのであるから、競争することは困難であつても、そんなふうにはばかり考えていては、人にまさった幸福を得させたいと思う女の子に宮仕えをさせるのを断念しなければならぬことになつて、未来の楽しみがいもなかつたことになる。大納言は思つて、長女を東宮へ奉ることにした。年はもう十七、八で美しいはなやかな氣のする姫君であつた。二女も近い年で、上品な澄みきつたような美は姉君にもまさつた人であつたから、普通の人と結婚させることは惜しく、兵部卿の宮が求婚されたならばと、大納言はそんな望みを持つていた。大納言の一人息子むすこの若君を匂宮におのみやは御所などでお見つけになる時があると、そばへお呼びになつてよくおかわいがりになつた。聡明そうめいらしいよい額つきをした子である。

「弟だけを見ていて満足ができないと大納言に言つてくれ」

などとお言いになるのを、そのまま父に話すと、大納言は笑顔えがおを見せてうれしそうにした。

「人にけおされるような宮仕えよりは兵部卿の宮などにこそ自信のある娘は差し上げる

のがいいと私は思う。一所懸命におかしずきすれば命も延びるような氣のする宮様だから」

と言いながらも大納言はまず長女を東宮の後宮へ入れる準備をして、春日の神意どおりに藤原氏の皇后を自分の代に出すことができて、父の大臣は院の女御を后位の競争に失敗させ、苦い思いをしたままで亡くなったのであるから、靈の慰むようにもなればいいと心の中では祈っていた。その人は間もなく太子宮へはいった。付き添いの女房から御寵愛があるという報告が大納言へあった。後宮の生活に馴れないうちは親身の者が付いていなくてはいって、真木柱夫人がいっしょに御所へ行っていた。優しいこの継母はよく世話をして周囲にも氣を配ることを怠らないのであった。

大納言家の内が急に寂しくなった氣がして、西の姫君などは始終いっしょに暮らした姉妹なのであるから、物足らぬ寂しい思いをしていた。東の姫君も大納言の実子の姉妹とは親しく睦び合ってきたのであって、夜分などは皆一つの寢室で休むことにしている、音楽の稽古をはじめ、遊戲ごとにもいつも東の姫君を師のようにして習ったものである。東の女王は非常な内気で、母の夫人にさえも顔を向けて話すことなどはなく、病氣と思われるほどに恥ずかしがるところはあるが、性質が明るくて愛嬌のある点はだれ

よりもすぐれていた。こんなふうには東宮へ長女を奉ったり、二女の将来の目算をしたりして、自身の娘にだけ力を入れているように見られぬかと大納言は恥じて、

「姫君にどういふふうな結婚をさせようという方針をきめて言ってください。二人の娘に変わらぬ尽力を私はするつもりなのだから」

と大納言は夫人に言ったのであるが、

「結婚などという人並みな空想をあの人に持つことはできませんほど弱い気質なのでございます、それで普通の計らいをしましてはかえって不幸を招くことになると思いますから、運命に任せておくことにしまして、私の生きております間は手もとへ置くことにいたします。それから先は非常に心細く想像されますが、尼になるという道もあるのですし、その時にはもう自身の処置を誤らないだけになっていると思います」

などと夫人は泣きながら言って、大納言の好意を謝していた。

東の姫君にも同じように父親らしくふるまっている大納言ではあったが、どんな容貌ようぼうなのかを見たく思っ

て、  
「いつもお隠れになるのは困ったことだ」

と恨みながら、人知れず見る機会をうかがっていたが、絶対と言ってもよいほど、姫

君は影すらも継父に見せないのであった。

「お母様の留守の間は私が代理になって、どんな用の時にも私はこちらへ来るつもりなのだが、まだ親と認めないお扱いを受けるのに悲観されます」

などと、御簾の前にすわって言っている時、姫君はほのかに返辞くらいはしていた。声やら、気配<sup>けはい</sup>やらの品のよさに美しい容貌も想像される可憐<sup>かれん</sup>な人であった。大納言は自分の娘たちをすぐれたものと見て慢心しているが、この人には劣っているかもしれない、だから世界の広いことは個人を安心させないことになる、類がないと思っても、それ以上な価値の備わったものが他にあることにもなるのであろうなどと思つて、いつそう好奇心が惹<sup>ひ</sup>かれた。

「ここ数月の間はなんとなく家の中がざわついていまして、あなたの琴の音を長く聞くこともありませんでしたよ。西にいる人は琵琶<sup>びわ</sup>の稽古<sup>けいこ</sup>を熱心に行っていますよ。上達する自信があるのでしようか。琵琶はまずく弾<sup>ひ</sup>かれると我慢のならないものです。できますればよく教えてやってください。この老人はどの芸といつて特に深く稽古をしたものといつてはないのですが、昔の黄金時代に行なわれた音楽の遊びに参加しただけの功德で、すべての音楽を通じて耳だけはよく発達しているのです。たくさんはお聞かせにな



りませんが、時々お聞きするあなたの琵琶の音にはよく昔のその時代を思い出させるものがありますよ。現在では六条院からお譲りになった芸で、左大臣だけが名手として残しておいでになります、薫中納言、勾宮の若いお二人はすべての点で昔の盛りの御代みよの人に劣らないと思われる天才的な人たちで、熱心におやりになる音楽のほうで言えば、宮様の撥音はちおとの少し弱い点は六条院に及ばぬところであると私は思っているのです。ところがあなたのは非常に院のお撥音に似ています。琵琶は絃いしのおさえ方の確かなのがよいということになっていますが、柱しらをさす間だけ撥音の変わる時の艶な響きは女の弾き手のみが現わしうるもので、かえって女の名手の琵琶のほうを私はおもしろく思いますよ。今からお弾きになりますか。女房たち、お樂器を」

と大納言は言った。女房らは大納言に対してあまり隠れようとはしないのであるが、若い高級の女房の一人で、顔を見せたがらないのが、じつとして動かないのを大納言は、

「お付きの人たちさえも私を他人扱いするのがくやしい」

と腹をたてて見せたりもした。

若君が御所へ上がろうとして直衣姿のうしで父の所へ来た。正装をしてみずらみずらを結った形よ

りも美しく見える子を、大納言は非常にかわいく思うふうであつた。夫人も行っている麗景殿へすることづてを大納言はするのであつた。

「お任せしておいて、今夜も私は失礼するだろうと思う、と言うのだよ。気分が少し悪いからと申してくれ」

と言つたあとで、

「笛を少し吹け、何かというと御前の音楽の集まりにお呼ばれするではないか。困るね。幼稚な芸のものを」

微笑をしながらこう言つて、双調を子に吹かせた。一人息子がおもしろく笛を吹き出すのを待つていて、

「悪くはなくなつてゆくのも、こちらのお姉様の所で、自然合あわせていただくことになるからだろうね。ぜひただ今も掻かき合あわせてやってください」

と責められて、女王は困っているふうであつたが、爪弾つまびきで琵琶をよく合うように少し鳴らした。大納言は口笛で上手な拍子じょうずをとるのだつた。この座敷の東の側に沿つて、軒に近く立つた紅梅の美しく咲いたのを大納言は見えて、

「こちらの梅はことによい。兵部卿ひょうぶきょうの宮は宮中きやうちゆうにおいでになるだろうから、一枝折らせ

てお持ちするがいい。『知る人ぞ知る』（色をも香をも）」

こう子供に言いながらまた、大納言は、

「光源氏がいわゆる盛りの大将でいられた時代に、子供でちょうどこの子のようにして始終お近づきしたことが今でも私には恋しくてなりません。この宮がたを世間の人はお褒めするし、実際愛さるべく作られて来た人のような風采はお持ちになりますが、光源氏の片端の片端にもお当たりにならないように私の思うのは、すばらしいと子供心にお見上げたころの深い印象によるものかもしれません。われわれでさえ院をお思い出しするとお別れしたことは慰みようもない悲しみになるのですから、家族の方がたでお死に別れをしたあとに生き残らねばならなかった人たちは不幸な宿命を負っているのだという気がします」

こんなことを女王に語って、大納言は深く身にしむふうでしおれかえってしまった。この気持ちが促しもして大納言は、梅の枝を折らせるとすぐに若君を御所へ上がらせることにした。

「しかたがない。阿難が身体から光を放った時に、釈迦がもう一度出現されたと解釈した生賢い僧があったということだから、院を悲しむ心の慰めにはせめて匂宮へでも消息

を奉ることだ」

と言つて、

心ありて風の匂におはす園の梅にまづ鶯うぐひすの訪とはずやあるべき

この歌を紅の紙に、青年らしい書きようにしたためたのを、若君の懷紙ふしじろがみの中へはさんで行かせるのを、少年は親しみたく思う宮であつたから、喜んで御所へ急いだ。

兵部卿の宮が中宮のお宿直座敷とこのいから御自身の曹司ぞうしのほうへ行こうとしていられるところへ按察使大納言家の若君は来た。殿上役人がおおぜいあとからお供して来た中へ混じつて来た子供を、宮はお見つけになつて、

「昨日きのうはなぜ早く退出したの、今日きょうはいつごろから来ていた」  
などとお尋ねになつた。

「昨日はあまり早く退さがりましたのが残念だったものですから、まだ宮様が御所にいらつしやると人が言うものですから、急いで」

子供らしくはあるが、若君は親しい調子で申し上げた。

「御所でなくても時々はもつと気楽な家のほうへも遊びに来るがいいよ。若い人がどこからともなくたくさん集まって来る所だよ」

と宮はお言いになる。この子一人を相手にお話をあそばされるので、他の人たちは遠慮をしてやや遠くへのいたり、ほかへ行ってしまったりして、静かになった時に、宮が、

「東宮様から少し暇がいただけたのだね、君をおかわいがりになってお放しにならないようだったのに、私の所へ来ている間に御寵愛ちようあいを人に奪うばわれては恥はづかだろう」

とおからかいになると、

「あまりおまつわりになるので苦しくてなりませんでした。あなた様は」

と子供は言いさして黙もくってしまつたのをまた宮は冗談じやうだんにして、

「私を貧弱な無勢力なものだと思つて、嫌きらいになつたつて、そうなの。もつともただけれど少しくちおいしいね。昔の宮様のお嬢様で、東の姫君という方にね私を愛してくださらないかつて、そつとお話してくれないか」

こんなことをお言いだしになつたのをきっかけにして、若君は紅梅の枝を差し上げた。

「私の意志を通じたあとでこれがもらえたのならよかったらう」

とお言いになって、宮は珍重あそばすように、いつまでも花の枝を見ておいでになった。枝ぶりもよく花卉の大きさもすぐれた美しい梅であった。

「色はむろん紅梅がはなやかでよいが、香は白梅に劣るとされているのだが、これは両方とも備わっているね」

宮がことにお好みになる花であったから、差し上げがいのあるほど大事にあそばすのであった。

「今夜は御所に宿直とのいをするのだろう。このまま私の所にいるがいいよ」

こうお言いになってお放しにならぬために、若君は東宮へ伺うこともできずに兵部卿の宮のお曹司ぞうしへ泊まることにした。

花も羞恥しゅうちを感じるであろうと思われるに、おいの高い宮のおそば近くに寝やすんでいることを、若君は子供心に非常にうれしく思っていた。

「この花の持ち主の方はなぜ東宮へお上がりにならなかったのかね」

「よく存じませんが、宮仕えよりも普通の結婚を父母は望んでいるのではございませんでしようか」

などと若君はお答えしていた。大納言の希望は自身の娘のほうであることも宮は他から聞き込んでおいでになるのであるが、憧憬<sup>あこがれ</sup>をお持ちになるのは東の女王<sup>にょおう</sup>のほうであつたから、花の返事も明瞭<sup>めいりょう</sup>にあそばしたくないお気持ちがあつて、翌朝若君の帰る時に、感激のないただ事のようにして、

花の香に誘はれぬべき身なりせば花のたよりを過ぐさましやは

こんな歌をおことづてになるのであつた。

「大人<sup>おとな</sup>などには話さないで、そつと女王さんに私の言つたことを取り次ぐのだよ」

と返す返す宮は仰せられた。若君も東の姉君を他の姉よりも愛しているのであつて、かえつて他の姉たちは顔も見せるほどにして近づかせ、普通の家の兄弟と変わらないのであるが、重々しい上品さのある女王を、幸福の多い、はなやかな境遇に置いてみたいと常に望んでいるのに、太子の後宮へはいつた姉が両親からはなばなく扱われるのを見て、それも姉なのであるからよいわけであつても、不満足な気がするために、せめてこの宮を東の女王<sup>おと</sup>の良人<sup>りやうと</sup>にしてみたいと心がけている時に、うれしい花の使いをするこ

とになったのである。

昨日は大納言から歌をお贈りしたのであるから、まず宮のお返事を若君は父に見せた。

「おじらしになる歌だね。あまりに多情な御生活をされることに感心しないでお聞きになって、左大臣や自分などに対しては慎しみ深くお見せになるのがおかしい。浮気男におなりになるのもやむをえないほどきれいに生まれておいでになる方が、まじめ顔をされてはかえってお価値も下がるだろうが」

などと陰口をしながら、今日も御所へ出す若君にまた、

本つ香の匂へる君が袖なれば花もえならぬ名をや散らさん

風流狂のようでございますがお許しください。

こんなふうな消息をあかずに書いて持たせてあげた。遊びの気分でなくまじめに娘の所へ自分を誘おうとするのであろうかと、さすがに宮は興奮をお感じになった。



花の香を匂はす宿に尋め行かば色に愛づとや人の咎めん

と、まだ受け入れがたい気持ちを書いてお返しになったのを、大納言は飽き足らず思つた。

真木柱夫人まきばしらが歸つて来て、御所であつた話をした時に、

「若君がいつかお上のお宿直をいたしまして、翌朝東宮様へまいりました時に、よい香がついておりましたのを、だれもそんなことを気づかずにおりましたのに東宮様はすぐお悟りになりました、兵部卿の宮の所へ伺つていたのだらう、だから冷淡にして私の所へは来なかつたのだと冗談じやうだんをおっしゃいまして、おかしゅうございました。宮様からお手紙でもまいつたのでございますか」

こんなことを良人に問うた。

「そう。梅の花がお好きな方だから、あちらの座敷の前の紅梅が盛りで、あまりきれいだったから折つて差し上げたのです。宮のお移り香は實際馥郁ふいくたるものだね。後宮の方たちだってああも巧妙に焚きしめることはできないらしいがね。源中納言のはそうした人工的の香ではなくて、自身の持つてゐる芳香が高いのですよ。どんなすぐれた前生の

因縁で生まれた人なのだろう。同じ花だがどんな根があつて高い香の花は咲くのかと思うと梅にも敬意を表したくなるからね。梅は匂宮におうみやがお好みになる花にできていますね」

花の話からもまた兵部卿の宮のことを言う大納言であつた。

東の女王は細かい感情ももう皆備わる妙齡になつていたのであるから、匂宮がお寄せになる好意を気づかないのではないが、結婚をして世間並みな生活することなどは断念していた。世間もまのあたり勢力のある父の子である方を好都合であるように思うのか、西の姫君のほうへは求婚者が次ぎ次ぎ現われてきて、はなやかな空気もそこでは作られるが、こちらは蔭かげの国のように引つ込んで暮らしている様子を、匂宮はお聞きになつて、御自身の趣味にかなつた相手とますますお思いになることになり、始終大納言家の若君をお呼び寄せになつては、そつと手紙をおことづてになるのを、大納言はこの宮を二女の婿に擬して、お申し込みさえあればと用意もしていることで夫人は心苦しう思つて、

「行き違いになつて、そんな気持ちなどをまつたく持つていない人のほうへいろいろと好意を寄せた手紙をくだすつてもむだなことなのに」

こんなことを言うことがあつた。少しのお返事すらも女王のせぬことでいよいよ宮は

おいらだちになって、負けたくないお気持ちも出て、より多く熱の加わった手紙を書いてお送りになるのであった。

良人<sup>おと</sup>を失望させてもしかたがない、婿にしてみたい気のする輝かしい未来も予想される方であると思って、夫人は時々どうしようかという気になることもあるのであるが、あまり多情で、恋人を多くお持ちになり、八の宮の姫君にも執心されてたびたび宇治にまでお出かけになることも噂<sup>うわさ</sup>されるのであるから、女王のために頼もしい良人になっていただけるとは思われない、不幸な境遇の娘であるから、もし結婚をさせることになれば万全の縁でなければ人笑われになるばかりであると、だいたいの心はお断わりすることにきめてしまつて、御身分柄のもったいなさに、母として夫人が時々お返事を出したりだけはしていた。

## 「一冊堂・青空文庫」について

「一冊堂・青空文庫」は、青空文庫を紙の書籍で読むことができるよう、公開されているデータを pdf 形式に変換して、無料で配信させていただいております。変換に際して、旧仮名使い、ルビ等がうまく変換されない場合があります。できるだけ修正するようにしておりますが、お気付きの場合、ご連絡いただければ、早急に修正データをアップロードいたします。ご協力いただきますようお願い申し上げます。

\*\*\*\*\*

青空文庫 (<http://www.aozora.gr.jp>) は、著作権の消滅した作品や「自由に読んでもらってかまわない」とされたものを、テキストと XHTML（一部は HTML）形式で公開しているインターネット電子図書館です。青空文庫は、そのサイト運営も含め、電子データの作成や校正作業などはボランティアの皆さんの活動によって支えられています。



---

一冊堂・青空文庫 pdf データ

2016 年 3 月 15 日 第一期製作

原稿 青空文庫

発行者 佐藤 聖

発行所 一冊堂

〒165-0025  
東京都中野区沼袋 2-32-5 幸荘 C 室  
mail : [issatudo@gmail.com](mailto:issatudo@gmail.com)

---